

## Préface du Président Vorwort des Präsidenten

Albert Hamm

Président récemment élu de l'Université franco-allemande, il me revient, pour la première fois, de présenter le rapport d'activité. Je n'ai pris mes fonctions qu'en décembre 2003 et je tiens donc à rendre hommage ici à l'équipe précédente, aux présidents Jean David et Helene Harth, et au vice-président Christian Autexier, qui ont fait œuvre de pionniers au cours de cette première période de 4 ans qui a vu naître et grandir notre université. Je tiens également à remercier le nouveau vice-président, Dieter Leonhard et, plus généralement, à dire à quel point j'ai le sentiment d'un véritable travail d'équipe, à deux avec lui, à quatre si l'on élargit le cadre au secrétaire général et à son adjointe, à 16 si l'on intègre l'ensemble de la petite équipe qui anime et gère l'UFA.

Notre travail s'effectue dans un climat sinon exempt de tout préjugé national, du moins dans un souci constant d'identifier ceux qui peuvent apparaître à l'occasion et d'y remédier. C'est là l'une des conditions nécessaires pour faire face aux problèmes souvent difficiles rencontrés dans la mise en œuvre des collaborations universitaires franco-allemandes que nous soutenons, un autre facteur d'efficacité étant le sentiment très fort qu'ont l'ensemble des personnels de l'UFA de faire œuvre importante, originale et innovante.

Successivement membre du groupe de projet qui a préparé la création de l'UFA et représentant au conseil d'université de la Conférence française des présidents d'université (CPU), j'ai pu me familiariser de longue date avec ses missions, ses modes de fonctionnement, mais aussi avec ses difficultés. En particulier, ce que l'année 2002 laissait augurer s'est vérifié durant l'année concernée par le présent rapport : l'augmentation considérable du nombre d'étudiants (4.000 en 2002/2003 et 4.800 en 2003/2004) a engendré des problèmes de financement, que l'UFA a dû résoudre par l'adoption de nouvelles règles budgétaires. Les subventions versées l'année dernière par les deux pays ont été de l'ordre de 8,7 millions d'€. A la fin de l'année, le budget a été porté à 11 millions environ, notamment grâce à des versements, des reliquats budgétaires et des réserves. 8,5 millions (77 %) ont été affectés au secteur programmes y compris le soutien à la formation doctorale et les mesures innovantes. A noter que l'UFA a dépensé 7 millions d'€ pour le seul financement des cursus intégrés. Les frais administratifs relevant du secrétariat

Zum ersten Mal obliegt mir die Ehre, als kürzlich gewählter Präsident der Deutsch-Französischen Hochschule, einen Jahresbericht vorzulegen. Allerdings habe ich erst gegen Ende des Jahres 2003 die Amtsgeschäfte übernommen. An dieser Stelle möchte ich dem Gründungspräsidenten Jean David sowie der Präsidentin Helene Harth und dem Vizepräsidenten Christian Autexier, die Pionierarbeit geleistet haben und in diesen vier Jahren miterleben durften, wie diese Hochschule entstanden und gewachsen ist, herzlich danken. Mein Dank gilt aber auch dem neuen Vizepräsidenten Dieter Leonhard, der mir in den wenigen Monaten seit der Amtsübergabe eine große Stütze ist. Ich möchte ebenfalls betonen, wie sehr ich diese Teamarbeit schätze – zu zweit mit Herrn Dieter Leonhard, zu viert, mit dem Generalsekretär und seiner Stellvertreterin und zu 16, wenn man das gesamte, kleine Team der DFH mit einbezieht.

Das Betriebsklima ist frei von nationalen Vorurteilen und die Mitarbeiter sind stets bemüht, eventuelle Probleme zu identifizieren und diese tatkräftig zu lösen. Dies sind wichtige Voraussetzungen, um die teils schwierigen Probleme im Rahmen der deutsch-französischen Hochschulkooperationen, die wir unterstützen, zu bewältigen. Auch das Gefühl jedes einzelnen Mitarbeiters der DFH, sich für eine wichtige, originelle und innovative Aufgabe einzusetzen, erhöht die Effizienz des gesamten Teams.

Da ich zunächst als Mitglied der Gründungsgruppe der DFH und anschließend als Vertreter der Conférence française des présidents d'université (CPU) im Hochschulrat war, sind mir die Aufgaben und Abläufe, aber auch die Probleme der DFH seit langem sehr wohl vertraut. Was sich im Jahr 2002 bereits abzeichnete, setzte sich auch im Berichtsjahr fort: Der rasante Anstieg der Studierendenzahlen (4.000 im Studienjahr 2002/2003; 4.800 in 2003/2004) führte zu Haushaltsproblemen, denen die DFH mit neuen Finanzierungsrichtlinien Rechnung tragen musste. Die Subventionszahlungen beider Länder betragen für das vergangene Jahr 8,7 Millionen €. Gegen Ende des Jahres wuchs der Haushalt, u.a. durch Rückflüsse, Haushaltsreste und Rücklagen, dennoch auf rund 11 Millionen an. Davon flossen 8,5 Millionen (77 %) in den Programmbereich einschließlich Graduiertenförderung und innovativer Maßnahmen. Allein für die Förderung der integrierten Studiengänge

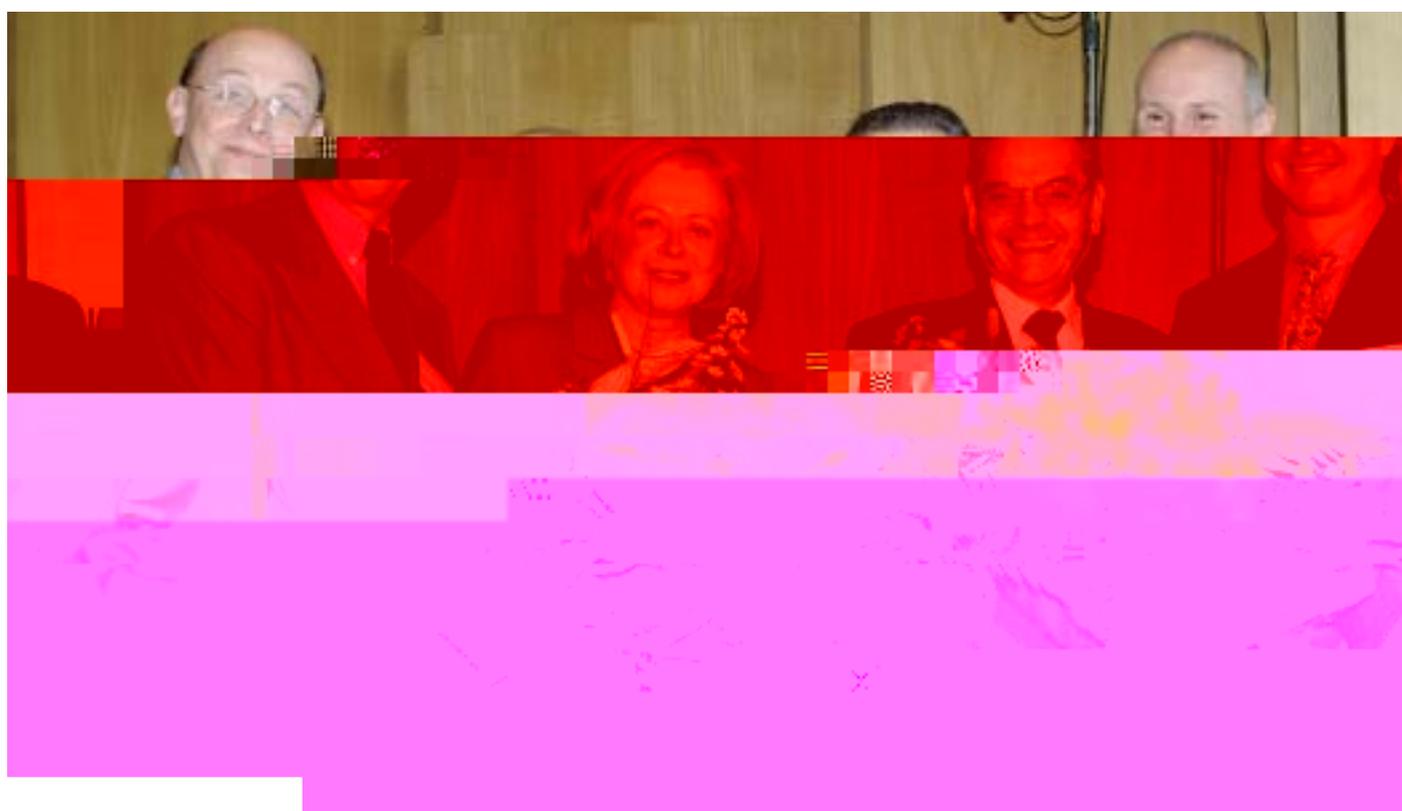




Le conseil d'université a délibéré, par scr

par scr

par scr





## 1.2 L'assemblée des établissements membres

Le 15 et 16 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence. L'assemblée a été suivie par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

D'après les informations reçues, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu le 15 mai 2003 à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.

Le 15 mai 2003, l'assemblée des établissements membres de la FA a eu lieu à Paris. Elle a été présidée par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA. L'assemblée a été ouverte par M. Jean-Louis Baudry, président de la FA, qui a souligné l'importance de cette rencontre et a remercié les participants pour leur présence.



à l'âge de 65 ans. Le défunt faisait partie du conseil d'université de l'Université franco-allemande depuis mai 2001. Il était l'un des quatre représentants du monde économique. Dans le cadre de cette fonction, il s'est beaucoup engagé pour les relations plus étroites entre le monde universitaire et le monde du travail.

Le conseil d'université se prononcera avant l'été 2004 au sujet de la succession de Jean-Marie Chomard.

#### 1.4 L'ORGANISATION DE L'UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE

La commission scientifique de l'Université franco-allemande est un organe consultatif mis en place par le conseil d'université, comprenant respectivement 8 membres français et allemands. La commission scientifique est consultée notamment au sujet de questions relatives aux programmes d'études et de recherche, et de la délivrance de diplômes de fin d'études par l'UFA. Le président de la commission scientifique est Monsieur Jean-Louis Leibenguth.

En 2003, l'une des missions principales de la commission a été l'évaluation scientifique d'une partie des cursus intégrés (résultat de l'évalua-  
Le

Les groupes disciplinaires suivants fonctionnent déjà (état : mars 2004)

- sciences humaines et sociales  
(rapporteurs :  
Christine Decognier, U Toulouse II ;  
Lothar Prisor, U Hildesheim)
- informatique et mathématiques (rapporteurs:  
Horst Ibisch, U Nantes ;  
Reiner Güttler, DFHI/HTW Saarland)
- sciences de l'ingénieur et sciences naturelles  
(rapporteurs :  
Alain Froehlich, INSA Lyon, ECPM  
Strasbourg ;  
Harry Grundmann, TU München)
- droit  
(rapporteurs :  
Jean-Bernard Blaise, U Paris II ;  
Werner Merle, U Potsdam)
- formation des enseignants  
(rapporteurs :  
Jacques Poumet, U Lyon II ;  
Rudolf Denk, PH Freiburg)
- médecine  
(rapporteurs :  
Yves Rumpler, U Strasbourg ;  
Holger Preuschoft, U Bochum)
- sciences économiques  
(rapporteurs :